

## Зміст практики

Виробнича (перекладацька) практика за спеціалізацією розпочинається в університеті з настановної конференції магістрів-практикантів за обов'язковою присутністю групових керівників практики кафедри слов'янської філології

На конференції до відома студентів-практикантів доводять завдання практики, її зміст, форми та методи, обговорюють питання про підготовку й виконання перекладів, підбір матеріалу, дають рекомендації з обліку документації та складання звітності, визначають обов'язки протягом всього періоду практики.

Основним керівником групи, який відповідає за всю її роботу, є груповий керівник. Після закінчення конференції керівник групи проводить зі студентами бесіду про зміст і режим перекладацької практики, ретельно знайомить усіх з документацією, призначає (з погодження із завідувачем кафедри) старосту групи - найближчого помічника групового керівника. Викладач від Університету обговорює зі магістрами-практикантами умови оформлення звітної документації, її затвердження та отримання заліку за результатами практики.

Перший тиждень практики відведений для загального ознайомлення студентів із завданнями, відвідування бази практики з подальшим написанням звіту та виконання завдання - перекладу поетичного тексту.

Протягом першого тижня студенти відвідують визначену базу практики, знайомляться з її роботою та матеріальним фондом, який включає в себе друковані видання, аудіо- та відеозаписи, а після відвідування цієї установи складають у письмовій формі відповідний звіт обсягом не менше 1800 знаків з пробілами, у якому зазначають засвоєну інформацію щодо бази, свої спостереження, а також користь даного закладу для майбутнього перекладача та фахівця з польської мови та міжкультурних комунікацій

Крім того, студенти здійснюють самостійний пошук і подальший

письмовий переклад українською мовою поетичного / драматичного твору не менше 800 знаків з пробілами. Допускається використання як друкованих, так і електронних ресурсів. Робота має бути виконана самостійно та одноосібно, праці з ознаками плагіату до розгляду не прийматимуться. Текст перекладу подається в друкованому та електронному вигляді разом із текстом оригіналу твору. Під час виконання роботи необхідно враховувати особливості української та польської мов, підбирати якнайточніші слова-відповідники, не спотворювати зміст, намагатися зберігати максимальну близькість до оригіналу, за можливості уникаючи дослівного підрядкового перекладу. Роботи, в яких буде збережено ритм і риму, оцінюватимуться вище.

На другому тижні практики студенти здійснюють пошук і письмовий переклад з польської мови на українську **публіцистичного** тексту або текстів загальним обсягом не менше 1800 знаків з пробілами. Допускається використання як друкованих, так і електронних ресурсів; студент самостійно обирає тематику публікації: освіта, мова, політика, новини Польщі та світу, наука тощо). Робота має бути виконана самостійно та одноосібно, праці з ознаками плагіату до розгляду не прийматимуться. Текст перекладу подається в друкованому та електронному вигляді разом із текстом оригіналу. Під час виконання роботи необхідно враховувати особливості української та польської мов, підбирати якнайточніші слова-відповідники, не спотворювати зміст, намагатися зберігати максимальну близькість до оригіналу, при цьому не вдаючись до калькування.

Третій тиждень практики присвячується письмовому перекладу листа або листів **офіційно-ділового стилю** з української мови на польську (супровідний лист до резюме, мотиваційний лист для отримання закордонної стипендії, рекомендаційний лист для подачі документів для участі в навчальній/ стипендіальній програмі в польському ВНЗ, гарантійний, інформаційний лист, відмова, запрошення, підтвердження, претензія, сповіщення, звернення з проханням та ін.). Загальний обсяг - не менше

1000 знаків з пробілами. Робота має бути виконана самостійно та одноосібно, праці з ознаками плагіату до розгляду не прийматимуться. Текст перекладу подається в друкованому та електронному вигляді разом із текстом оригіналу. Під час виконання роботи необхідно враховувати особливості української та польської мов, підбирати якнайточніші слова-відповідники, звертаючи увагу на переклад характерних мовних кліше, не спотворювати зміст і не змінювати стиль, намагатися зберігати максимальну близькість до оригіналу.

На третьому тижні студенти також складають щоденник та звіт про проходження практики, в якому необхідно зазначити, які роботи було виконано (характер і обсяг), які з них виявилися найскладнішими та найпростішими (з обґрунтуванням), які знання та навички було отримано, якими новими словами поповнено свій лексичний запас тощо.

Четвертий тиждень практики присвячується письмовому перекладу документів **офіційно-ділового стилю** з української мови на польську (супровідний лист до резюме, мотиваційний лист для отримання закордонної стипендії, рекомендаційний лист для подачі документів для участі в навчальній/ стипендіальній програмі в польському ВНЗ, гарантійний, інформаційний лист, відмова, запрошення, підтвердження, претензія, сповіщення, звернення з проханням та ін.). Загальний обсяг - не менше 1000 знаків з пробілами. Робота має бути виконана самостійно та одноосібно, праці з ознаками плагіату до розгляду не прийматимуться. Текст перекладу подається в друкованому та електронному вигляді разом із текстом оригіналу. Під час виконання роботи необхідно враховувати особливості української та польської мов, підбирати якнайточніші слова-відповідники, звертаючи увагу на переклад характерних мовних кліше, не спотворювати зміст і не змінювати стиль, намагатися зберігати максимальну близькість до оригіналу

Протягом всіх чотирьох тижнів студенти ведуть щоденник практики, у якому кожного щодня відмічають, яку роботу виконували (відвідування конференції, бази практики, написання звіту, пошук матеріалів, робота зі словником, переклад поетичного, публіцистичного, ділового тексту та ін.).

У процесі практики **студент має право:**

- вносити пропозиції щодо вдосконалення організації виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією;
- брати участь у конференціях;
- одержувати консультації від викладача Університету з усіх питань проведення практики;
- користуватися бібліотечним фондом Університету;
- використовувати як друковані, так і електронні ресурси.

Під час виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією **студент зобов'язаний:**

- виконувати всі види робіт, передбачені програмою виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією;
- проводити свою діяльність згідно з вимогами Статуту Університету, правилами внутрішнього розпорядку;
- виконувати розпорядження адміністрації Університету, викладачів, методистів, керівників практики;
- ретельно здійснювати переклад та інші передбачені програмою завдання;
- працювати самостійно, уникати плагіату;
- вчасно здавати керівнику документацію практики, оформлену відповідно до вимог;
- дотримуватися морально-етичних норм поведінки.